

Ruth Chapter 1 רות

- 1 וַיְהִי בַיָּמֵי שָׁפֹט הַשְּׁפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
- 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אַפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיַּהֲיוּ-שָׁם:
- 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתֵּשֶׂאֶר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
- 4 וַיָּשָׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבִּיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רות וַיָּשָׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:
- 5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתֵּשֶׂאֶר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:
- 6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמָּה בְשָׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
- QP3fs שמע She heard
- 7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
- QP3fs היה She was there
- 8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ לִכְנֹה שְׁכֻנָּה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמָּתִים וְעִמָּדִי:
- QP2mp עשה You (mp) did As we mentioned in Lesson 9 with עִמָּכֶם, this 2MP form may be a remnant of an earlier "dual common" form.

Ruth Chapter 1 רות

9 יתן יהוה לכם ומצאנן מנוחה אשה בית אישה ותשק להן ותשאנה קולן ותבכינה:

10 ותאמרנה לה כי-אתך נשוב לעמד:

11 ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד-לי בנים במעי והיו לכם לאנשים:

12 שבנה בנתי לכן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי יש-לי תקוה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים:

אמר QP1cs "I said"

13 הלהן תשברנה עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי כי-מר-לי מאד מכם כי-יצאה בי יד-יהוה:

אמר QP3fs That it went out against me (lit: in me), the hand of Adonai. The "it" in the verb refers to יד, which is feminine; therefore, the verb PGN is 3fs. From a translation standpoint, the clause could be rendered more literally, "The hand of Adonai has gone out against me" or, more idiomatically, "Adonai has caused me to suffer."

14 ותשנה קולן ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה:

15 ותאמר הנה שבה יבמתך אל-עמה ואל-אלהיה שובי אחרי יבמתך:

שוב QP3fs She returned

16 ותאמר רות אל-תפגעיי-בי לעזבך לשוב מאחריך כי אל-אשר תלכי אלך ובאשר תליני אליו עמך עמי ואלהיה:

Ruth Chapter 1 רות

17 בְּאִשֶּׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ:

18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמָּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחֲזֵל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

19 וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֱיוּ כָל־הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הִזָּאת נָעָמִי:

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל־תִּקְרָאנָה לִי נָעָמִי קְרָאנָה לִי מָרָא כִּי־הֵמָּה שָׂדֵי לִי מָאֵד:

21 אֲנִי מְלֹאָה הַלֵּכְתִּי וְרִיקָם הָשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי נָעָמִי וַיִּהְיֶה עֲנָה בִּי וְשָׂדֵי הָרַע לִי:

הלך QP1cs I went (out)

ענה QP3ms He (Adonai) answered, or more in this context, "Adonai testified against me"

22 וַתָּשָׁב נָעָמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלָתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשָּׂדֵי מוֹאָב וַיְהִי בָּאוּ בֵּית לָחֶם בַּתְּחִלָּת קִצִּיר שְׁעָרִים:

שוב QP3fs + ה - She returned/turned back. The Article doesn't mean "the" in this context. It is more of an adjective. "Ruth, the Moabitess, her daughter-in-law with her, WHO turned back from the fields of Moab." In the Torah, we often see a similar use of the Article in "הַיּוֹם." It doesn't exactly mean "the day," but more of "this day" or "today."

באו QP3cp they went/came